File name: 2020-05-28

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeay Parangerange (民74) 1946

Collected: 2020-05-28

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Waituku mua ki cukui ku kuka.

W-a-ituku mua ki cukui ku kuka

AV-RLS-jump go OBL table NOM chicken

主動-實現-跳 去 斜格 桌子 主格 雞

#e The chicken jumped onto the table.

#c公雞跳到桌子上

#n原句語句為VOS，可變換語序：(VSO) Waituku ku kuka mua ki cukui. (SVO) Ku kuka waituku mua ki cukui. 不可為\*Ku kuka wamua ituku ki cukui. 前綴wa-不可去掉: \*ituku mua ki cukui ku kuka. 不可用belenge「下」代替mua「去」\*Waituku belenge ki cukui ku kuka.

2.

Wamua ku kuka ituku ki cukui

W-a-mua ku kuka ituku ki cukui

AV-RLS-go NOM chicken jump OBL table

主動-實現-去 主格 雞 跳 斜格 桌子

#e The chicken jumped onto the table.

#c雞跳到桌子上

#n不可將兩動詞都加上wa-前綴：\*Wamua ku kuka waituku ki cukui

3.

Kiacilri pua ki cukui ka kuka

Ki-a-cilri pua ki cukui ka kuka

PV-RLS-throw.away put OBL table NOM chicken

被動-實現-丟掉 放 斜格 桌子 主格 雞

#e The chicken is thrown away on the table.

#c雞被丟(放)在桌子上。

#n原句語序為VOS，可變換語序:(SVO) Ka kuka kiacilri pua ki cukui. 以下句子為病句：(OSV)\*Ki cukui kiacilri pua ka kuka. (不可省略pua) \*Kiacilri ki cukui ka kuka. (不可將pua ‘放’換成malra‘拿’)\*Kiacilri malra ki cukui ka kuka.

4.

Mua belebelenge ki hasiku ka kaingu.

Mua bele-belenge ki hasiku ka kaingu

go PROG-up OBL stairs NOM grandma

走 進行式-上面 斜格 樓梯 主格 祖母

#e Grandma is going upstairs.

#c祖母正在爬上樓梯。

#n 原句語序為VSO，可變換語序：(SVO) Ka kaingu mua belebelrenge ki hasiku.語序不可為OVS: \*Ki hasiku mua bele-belenge ka kaingu.

5.

Ka kaingu mua belenge ki hasiku kuiya.

Ka kaingu mua belenge ki hasiku kuiya

NOM grandma go up OBL stairs yesterday

#e Grandma went upstairs yesterday.

#c昨天祖母爬上樓梯

#n

6.

Ka bariangalay piakay ki cukui.

Ka bariangalay pi-a-kay ki cukui

NOM lily place-RLS- place OBL 桌子

主格 百合花 擺-實現-擺 斜格 table

#e The lily places on the table.

#c百合花擺在桌子上。

#n原句語序為SVO，語序可變為(VSO) Piakay ka bariangalay ki cukui.以下為病句：(piakay‘擺’不可換為‘pua’) \*Ka bariangalay pua ki cukui. (piakay ‘擺’ 不可多加pua ‘放’) \*Ka bariangalay pi-a-kay pua ki cukui.

7.

Ka bariangalay kiapikay ki cukui.

Ka bariangalay ki-a-pikay ki cukui

NOM lily PV-RLS-place OBL table

主格 百合花 被動-實現-擺 斜格 桌子

#e The lily is placed on the table.

#c百合花被擺在桌子上

#n 語序不可為VSO: \*Kiapikay ka bariangalay ki cukui

8.

Waituku ku ngiau mulebe ki cukui.

W-a-ituku ku mu-lebe ki cukui

AV-RLS-jump NOM cat STAT-down OBL table

主動-實現-跳 主格 貓咪 靜態動詞-下 斜格 桌子

#e The cat jumped down from the table.

#c貓咪跳下椅子。

#n 原句語序為V1SV2O，可改為SV1V2O: Ku ngiau waituku mulebe ki cukui.不可為VSO \*Mulebe ku ngiau waituku ki kiucu.

9.

Kiacilri pua ki taetale lebe ka ngiau.

Ki-a-cilri pua ki taetale lebe ka ngiau

PV-RLS-throw.away put OBL chair down NOM cat

主動-實現-丟掉 放 斜格 椅子 下 主格 貓咪

#e The cat is thrown down to the chair.

#c貓咪被丟到椅子下。

#n 原句語序為VOS，可改為SVO: Ka ngiau kiacilri bua ki taetale lebe

10.

Mua lebelebe ki hasiku ka umu

Mua lebe-lebe ki hasiku ka umu

go PROG-down OBL stairs OBL grandpa

去 進行式-下 斜格 樓梯 斜格 祖父

#e Grandpa is going downstairs.

#c祖父正在走下樓梯。

#n 原句語序為VOS，語序可換為SVO：Ka umu mua lebelebe ki hasiku

11.

Ka umu mua lebe ki hasiku kuiya

Ka umu mua lebe ki hasiku kuiya

NOM grandpa go down OBL stairs yesterday

主格 祖父 去 下 斜格 樓梯 昨天

#e Grandpa went downstairs yesterday.

#c祖父昨天走下樓梯。

#n 若mua移到前面，需要用wamua: Wamua ku umum lebe ki hasiku kuiya. 不可將lebe移到前到加上wa-前綴:\*Walebe ku umu mua ki hasiky kuiya. 也可為Ka umu mulebe ki hasiku kuiya

12.

Ka umu kuiya kiadrumudrumulru mulebe ki hasiku.

Ka umu kuiya ki-a-drumu-drumulru mulebe ki hasiku

NOM grandpa yesterday PV-RLS-PROG-push down OBL stairs

主格 祖父 昨天 被動-實現-進行式-推 下面 斜格 樓梯

#e Grandpa was being pushing down the stairs yesterday.

#c 祖父昨天被推下樓梯。

#n \*ku umu kuiya kiadrumudrumulru mulebe ki hasiku.\*Kiadrumudrumulru mulebe ka umu kuiya ki hasiku.

13.

Ka umu kiadrumulrunga kuiya ki hasiku.

Ka umu ki-a-drumulru-nga kuiya ki hasiku.

NOM grandpa PV-RLS-push-PFV yesterday OBL stairs

#e Grandpa has been push down stairs yesterday.

#c祖父昨天被推下了樓梯

#n此句原語序為SVO，不可改為VSO: \*Kiadrumulrunga ka umu kuiya ki hasiku

14.

Mua daane ka ina.

Mua daane ka ina

Go house NOM mother

去 房子 主格 媽媽

#e Mother goes to the house.

#c媽媽走進屋裡。

#n原句語句為VOS，語序可換為SVO: Ka ina mua daane.

15.

Kiapudanenga ka taetale ki takibulrubulruane

Ki-a-pudane-nga ka taetale ki taki-bulru-bulru-ane

PV-RLS-carry.in-PFV NOM chair OBL ?-RED-teach-NMLZ

被動-實現-搬進去-完成 主格 椅子 斜格 ?-重疊-教-名物化

#e The chairs is carried into the classroom.

#c椅子被搬進教室裡。

#n 原句語句為VSO，語序可變成SVO: Ka taetale kiapudanenga ki takibulrubulruane.

16.

Puadanenga ka taetale ki takibulrubulruane.

Pua-dane-nga ka taetale ki taki-bulru-bulru-ane

Put-carry.in-PFV NOM chair OBL ?-RED-teach-NMLZ

放-搬進-完成 主格 椅子 斜格 ?-重疊-教-名物化

#e The chair is carried into the classroom.

#c椅子已經搬進教室了。

#n原句語序為VSO，可更改為SVO: Ka taetale puadanenga ki takibulrubulruane 不可改為:\*Danenga pua ka taetale ki takibulrublruane

17.

Ka bukusi walaylay mudaane kiokai

Ka bukusi w-a-laylay mudaane kiokai

NOM priest AV-RLS-run mua-daane church

主格 牧師 主動-實現-跑 去-屋子 教堂

#e The priest run into the church.

#c牧師跑到教會去。

#n原句語序為SVO，可辯稱為VSO: Walaylay ka bukusi mudaane kiokai.或是VOS: Walaylay mudaane kiokai ka bukusi. 不可將mudaane放在句首、walaylay放句尾: \*mudaane kiokai Ka bukusi walaylay

18.

Ka babui kiapudanenga tavanane.

Ka babui ki-a-pudane-nga tavanane

NOM boar PV-RLS-carry.in-PFV in.house

主格 山豬 被動-實現-抬進去-完成 家裡

#e The boar is carried into the house.

#c山豬被抬進房子裡。

#n原句語序為SVO，可更改為VSO: Kiapudanenga ka babui tavanane. 或是VOS: Kiapudanenga tavanane ka babui. 不可為OVS \*Tavanane kiapudanenga ka babui.

19.

Ku ama wamua lregelrege.

Ku ama w-a-mua lregelrege

NOM father AV-RLS-go mountain.forest

主格 爸爸 主動-實現-走 山林

#e Father went into the mountain.

#c爸爸走進山林。

#n 原本語序為SVO，也可更改為語序VSO: Wamua lreglrege ku ama. 走出山林不可說: \*Ku ama mulatadre lregelrege.

20.

Ka taupungu kiapulatadre ki luluy

Ka taupungu ki-a-pulatadre ki luluy

NOM dog PV-RLS-release OBL cage

主格 小狗 被動-實現-釋放 斜格 箱子.籠子

#e The dog is released from the cage.

#c小狗被放出籠子。

#n 原句語序為SVO，可改為VSO: Kiapulatadre ka taupungu ki luluy. 但不可為OSV: \*Ki luluy Ka taupungu kiapuladalre

21.

Ka sinsi mualatadre takibulrublruane.

Ka sinsi mua-latadre takibulrublruane

NOM teacher go-outside classroom

主格 老師 去-外面 教室

#e The teacher went outside the classroom.

#c老師走出教室。

#n 原語序為SVO，可改為(VSO): Mualatadre ka sinsi takibulrublruane或 (VOS): Mualatadre takibulrublruane Ka sinsi

22.

Kiapulatadre tasulrasulravane ka macaeme

Ki-a-pulatadre takisulravsulravane ka macaeme

PV-RLS-take.out hospital NOM patient

被動-實現-帶出去 醫院/衛生所 主格 病人

#e The patient is carried from the hospital

#c 病人被抬出醫院

#n 原句語序為VOS，可改為VSO: Kiapulatadre ka macaeme tasurasuravane.或是SVO: Ka macaeme kiapulatadre tasurasuravane。但不能為OSV: \*Tasurasuravane kiapulatadre ka macaeme.